

<Traducción: Lengua Española> octubre de 2006 No. 18

<Personas>Entrevista : NOOR AZALINA BINTI BUANG	···P1
Que es el Kokumin Nenkin ?	···P2,3
Festival Internacional de la Amistad	·····P4
Festival del Shishimai en Kodera-cho”	·····P5
Aviso de la Asociación Internacional de Himeji	·····P6



<Personas>Entrevista : ···Sra. NOOR AZALINA BINTI BUANG (procedente de Malasia Malaca)

La Sra. Noor vino a Japón en 2004. Ella estudio Japonés un año en Tokyo, y ahora estudia japonés en la universidad Dokkio en Himeji.

P: Díganos su nombre.

R: Noor Azalina Binti Buang. Buang es el apellido de mi papá Todas las mujeres llevamos Binti en nuestros nombres. Por cierto los hombres llevan Bin en sus nombres.

P: Cual ha sido el motivo de su venida a Japon?

R: Cuando era niña, veía los animados japoneses. Me interese en Japón, y esperaba visitarse algún día. Pero como no podía venir, casi me desanimo. En aquel tiempo, me entere que el gobierno de Malasia buscaba interesados en estudiar en Japón y me presenté.

P: Que problemas tuvo Ud. al venir a Japon?

R: Cuando iba de compras, tuve dificultades porque no entendía Kanji. Debido a nuestra religión, hay cosas que están han prohibido comer como el cerdo, alcohol. Es así que el pollo y la carne de vaca los teníamos que ir a comprar a la tienda en Kobe.(Se puede hacer pedidos internet)

P: Nos puede decir sobre el pañuelo que lleva en su cabeza.

R: Se llama Tudung en malayo. Hay muchos colores de Tudung. Hoy uso un Tudun color azul claro . Para las bodas, existe un Tudung especial con colores dorado y plateado.

P: Tiene algo quiera hacer de ahora en adelante?

R: Quisiera trabajar con japoneses. Pero no es fácil porque me siento doy una mala impresión a los japoneses cuando uso Tudung.

Cuando regrese a su país ella ha decidido ser profesora de japonés. Nos contó con una sonrisa 「Quiero disfrutar la vida de Japón con las japoneses. La Sra. Noor dice que para hacer amigos “una sonrisa radiante es muy importante!!」 ella es una mujer muy sociable.

Ella participará en el festival internacional que habrá en otoño y prepara comidas de Malasia su país natal. Si la ven salúdenla!!.

¿Qué es el kokumin nenkin (sistema nacional de pensiones)?

¿Piensan vivir en Japón durante su vejez? ¿Qué podrían hacer si quedan minusválidos? ¿Qué le pasará a su familia si ustedes fallecen? Pensemos en una pensión para nuestro futuro.

El sistema de pensiones tiene sus complicaciones en todas partes, y en Japón también, simplemente les explicaremos algunos datos básicos. existe también el Kosai nenkin (seguro de previsión social) al cual los empleados se inscriben.

Pregunta: ¿Qué es el sistema de pensión publico?

Respuesta: El sistema de pensiones que es administrado por el Estado.

La pensión oficial es el sistema en el cual pagamos una prima de seguro cuando podemos trabajar y nos sostiene cuando nos pasa algo de consideración, existen tres riesgos que nunca podemos evitar: “la vejez”, “la minusvalía” y “ la muerte” .

Las principales pensiones publicas son

Kokumin nenkin - deben afiliarse todos aquellos que viven en Japón.

Kosei nenkin - dirigido principalmente a los empleados.

Pregunta: ¿Qué es el sistema de pensiones?

Respuesta: La pensión es un sistema en el cual pagamos un seguro mientras somos jóvenes y trabajamos, y cuando envejecemos y no podemos trabajar recibimos un monto de dinero a cambio. La pensión se formó con la idea de que los trabajadores jóvenes mantengan a los viejos que ya no pueden trabajar más.

Pregunta: ¿que otros beneficios tiene, además de la pensión que recibimos después de envejecer?

Respuesta: Existen dos tipos. La pensión nos ayuda en un caso de urgencia, como cuando quedamos minusválidos por accidente y/o enfermedad y cuando se mueren los padres que se encuentran afiliados.

El kokumin nenkin incluye además:

La pensión por minusvalía---cuando quedamos minusválidos por accidente y/o enfermedad, podemos recibirla dependiendo del grado de la minusvalía.

La pensión para la familia de un difunto---cuando los padres que trabajaban se mueren, la familia que queda puede recibirla.

Pregunta: ¿Desde qué edad se paga el seguro de pensiones en Japón?

Respuesta: Todos aquellos que viven en Japón tienen que afiliarse al sistema pensiones publico desde 20 años hasta la de 60 años, incluso los extranjeros.



画像-ゆうちょくらぶ

<http://www.yucho-club.jp/secondlife/01/c-1-12.html>

Pregunta: ¿Desde qué edad podemos recibir la pensión que recibimos al envejecer?

Respuesta: Desde los 65 años.

Pregunta: ¿Qué se puede hacer en el caso de tener problemas económicos para pagar la mensualidad?

Respuesta: En el caso de que no puedan pagar la mensualidad por razones económicas, existe un sistema mediante el cual se exonera el pago o se alarga el período de pago.

Pregunta: ¿Quién puede recibir la exención y el aplazamiento?

Respuesta: La exoneración completa --- El pago de la mensualidad se exonera en el caso estén recibiendo el subsidio social o en el caso de tratarse de una pensión por minusvalía de 1er o 2do grado.

-La exoneración parcial --- se aplica para jóvenes y estudiantes. Si en caso le resulte complicado pagar la mensualidad, usted también puede solicitar alguna de estas facilidades, una vez presentada la exoneración o prorroga , con la solicitud y detallando los ingresos del solicitante. Pero si no se paga el resto de la deuda, esta se considera como falta del pago.

Ej) la exoneración de 3/ 4 de la deuda -si no pagamos 1/4 del pago, se considera falta del pago
 la exoneración de 1/ 2 de la deuda -si no pagamos 1/2 del pago, se considera falta del pago
 la exoneración de 1/ 4 de la deuda -si no pagamos 3/4 del pago, se considera falta del pago

Pregunta: Un extranjero que se afilió al sistema de pensiones vuelve a su país. ¿recibirá algo en este caso?

Respuesta: En el caso que los extranjeros hayan pagado por más de 6 meses el seguro, no puedan recibir la pensión y vuelvan a su país, pueden solicitar una devolución, que se calculará sobre la base del tiempo que pagaron la pensión. Si desean recibir la devolución, deberán mandar una solicitud con los documentos requeridos A la oficina central de pensiones dentro no mayor de dos años después de su regreso, Los documentos necesarios se encuentran en la oficina de seguro social, el centro de consultas de pensiones de la municipalidad.

Si desean mayor información, pueden consultar a la oficina de seguro social (<http://www.sia.go.jp/>) (las solicitudes se pueden encontrar en archivos PDF en... -<http://www.sia.go.jp/e/index.html>)

Informes :

-Centro de operaciones del seguro social de Himeji tel :079-221-2332

-Oficina del seguro social de Himeji tel :079-224-6361



画像-ゆうちょくらぶ
<http://www.yucho-club.jp/secondlife/01/c-1-10.html>

★11vo. Festival internacional de la amistad★

El Festival Internacional de la amistad se llevara a cabo este año tal como se muestra a continuación entre los residentes de himeji y los extranjeros.

Las personas podrán disfrutar de comidas de diferentes países e inclusive podrán apreciar sus bailes y música tradicionales. Podrán comunicarse y participar en las actividades, fomentar la amistad y el mutuo entendimiento con los extranjeros.



Fecha: 29 de Octubre 2006 (Dom.) 10am a 3pm Incluso llueva.

Lugar: Himeji Ottemae Park

Organiza: La ciudad de Himeji / la Asociación Internacional de Himeji, el Comité Ejecutivo del Festival Internacional de la Amistad.

☆ Sabores del mundo

Comidas de 23 países se ofrecerán a 150 yenes c/u.

Empanadas (Argentina)

Gaeng Nuer Sai Fak Thong (Tailandia)



Curry rojo con leche de coco .
pimiento rojos y albahaca para estimular el apetito.

“Empanadas” rellenas con carne, muy populares en Argentina. Hemos preparado algunas con espinaca , choclo y queso, han quedado crocantes..

☆ Presentaciones en el escenario

En el escenario principal, La banda Musical de los bomberos de Himeji darán un recital. Se presentaran canciones y danzas tradicionales.

☆ Festival para los niños

Juguemos con los extranjeros. Siéntanse libres de participar!!

☆ Juguemos

Hagamos un descanso! Bailes y música en la plaza principal. Habrá Te de Asia con bocaditos por 200 yenes en la cafetería.

☆ Intentemos

Juegos...Trajes de diferentes países—Cual te gustaría vestir? Exhibición de arte aborigen, lecciones de idiomas, la Ceremonia del Te. Estas interesado en que te lean el futuro?

☆ Juegos del Mundo

Disfruta de Cohete a aire, deportes , kendama, arte con globos, el disco volador, y otros juegos. Se entregara certificado del kendama.

☆ Información sobre Himeji

Estarán presentes, productos regionales y compañías internacionales.



¡¡Vamos a salir a los festivales de otoño!!

Shishimai del Inukai-Shinmei-Jinja en Kodera

¿Ha visto o ha visitado algún festival de otoño en Himeji? Hoy déjeme introducirle el shishimai (baile de león) del Inukai-Shinmei-Jinja en Kodera-cho, pueblo que recién se ha hecho miembro de la ciudad de Himeji.



La historia del shishimai (danza folclórica con disfraz de la cabeza del león) del Inukai-Shinmei-Jinja tiene aproximadamente 500 años. Originalmente la costumbre de la visita de león (shishi) al hogar empezó cuando Japón sufría de hambre y de enfermedades epidémicas.



Se decía que la gente podía recuperarse de enfermedades y heridas después de tener sus manos, pies o cabeza mordidas por el león, actualmente esta ceremonia es realizada en algunos templos. Cada casa ofrece arroz y dinero en una bandeja a cambio de la actuación del león.

Además del exorcismo, la tradición dice que el shishimai tiene efectos positivos en una buena cosecha (gokoku hojo), en una vida de familiar pacífica (kanai enman) y en prevención de la enfermedades . En 1977, el festival fue designado como patrimonio cultural de Hyogo.

¡No pierda la oportunidad de conocer esta tradición!

Fecha: El fin de semana antes del Día de los Deportes en octubre

Este año: el día sábado 7 de octubre el león visita las casas del en las tardes

el día domingo 8 de octubre desde las 10:00 a.m. se puede ver el baile de león en el Inukai-Shinmei-Jinja

Acceso:

<bus> 7 minutos a pie de la parada Inukai en Shinki bus ruta 84 (salida de la estación de Himeji rumbo a Fukusaki vía: estación de Koro / el tiempo de viaje es aproximadamente 25 minutos).

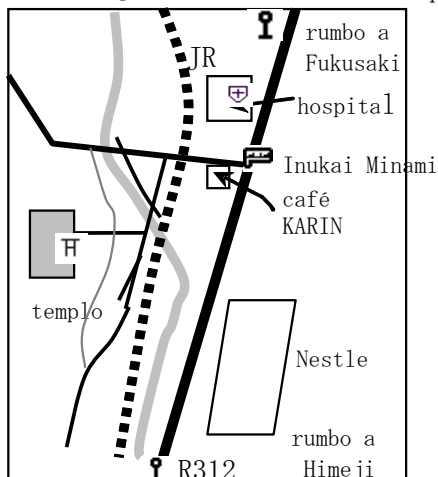
horas de salidas para ida (desde Himeji a Inukai): 8:05, 10:10, 12:05, 14:05, 16:05, 18:05

horas de salidas para regreso (desde Inukai a Himeji): 10:58, 12:58, 14:58, 16:58, 18:58

<Tren>

- 30 minutos a pie hacia el sur de la estación Koro en la línea Bantan de JR (son 4 estaciones, 15 minutos desde Himeji)
- 30 minutos a pie hacia el norte de la estación Nibuno (3 estaciones, 11 minutos desde Himeji)

●Otros festivales de importantes de Himeji ●



- **14, 15 de octubre:** Baile Salvaje de Keshishi (león salvaje) en Ooshio-Tenmangu cerca de la estación de Oshio en la línea Sanyo .
- **14, 15 de octubre:** Festival de la Riña (Kenka-Matsuri) de Nada en Matsubara-Hachimangu cerca de la estación Mega o la estación Shirahama en Línea Sanyo
- **21, 22 de octubre:** Festival de la Linterna (Chochin-Matsuri) en Usuki-Hachiman-Jinja cerca de la estación Aboshi en la línea Sanyo o JR

Los otros festivales de otoño también se festejan principalmente en octubre. ¡No pierda la oportunidad para participar y divertirse!

Curso de japonés para residentes extranjeros para el año 2006 (segundo semestre) empieza desde septiembre hasta diciembre. (diez clases)

El curso será impartido por profesor experimentado.

Puedes estudiar japonés básico (gramática, conversación, leer y escribir) útil para la vida diaria.

Ofrecemos las siguientes clases para principiantes

Clase A (jueves y domingo), Clase B (miércoles y domingo), Clase C (miércoles y domingo)

Clase D-1 (domingo), Clase D-2 (jueves) [8 clases en total]

Capacidad: 20 personas cada clase Precio: 3000 yenes

El costo del libro: Clase A, B, C, D-2 (libro principal 2,625 yenes incluido el impuesto)

(libro complementario 2,100 yenes ")

Clase D-1 (gramática japonesa 1,470 yenes ")

Lugar: Centro de Intercambio Internacional de Himeji (Egret Himeji 4F)

Inscripciones: Para asistir al curso tienes que inscribirte con anticipación.

Por favor acércate a la oficina de Himeji Internacional Asociación (Egret Himeji 3F)

Recepción: Ya empezó! Desde 1 del Agosto. Te agradeceremos te inscribas lo antes posible.

(Las inscripciones para el tercer semestre será a partir de diciembre)

Por favor comuníquese con la oficina siguiente:

Himeji Internacional Asociación (<http://www.himeji-iec.or.jp/>)

※※※ Nota del Editor ※※※

Este vez les presentamos la fiesta de otoño de Inukai de Koudera-cho que se incorporó

la ciudad de Himeji este año y la sistema de pensiones de Japón. Pero los sistemas de pensiones son muy complicados,

por eso este vez tomamos sólo le hablamos del sistema de pensiones públicas. 「VIVA!ひめじ」 No. 19 está planeada

para mediados de diciembre. Esperamos sus opiniones.



Los asistentes de traducción y correctores nativos

Inglés: Takashi Amou, A. I, Makiko Uemura, Yuka Kojima, Kyoko Siga, Rosie Okabe

Chino: Yuka Hara, Osamu Hirano, Li Jilin, Yoko Nishida, Sun Chaunxi

Portugués: Kozue Higashimura

Vietnamita: Ken Ishida, Nguyen, Hiroko Kajiwara

Español: Hirotohi Kouma, Takeshi Sonoda, Nozomi Doi, Saori Horii, Gary Kayo

VIVA!ひめじ」 Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección.

Les rogamos a los interesados que se pongan en contacto con nosotros.

Asociación Internacional de Himeji

Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012

Tel: 0792-87-0820 Fax: 0792-87-0824

Mailto: kokusai@city.himeji.hyogo.jp